

**Guvernul Republicii Federale Germania**

**și**

**Guvernul României -**

în spiritul relațiilor de prietenie existente între Republica Federală Germania și România,

în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară de parteneriat,

conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

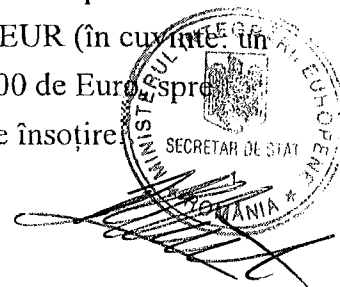
în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România -

au convenit următoarele:

**Articolul 1**

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau) din Frankfurt pe Main următoarele sume de finanțare nerambursabile:

1. Sume de finanțare în valoare totală de până la 1.533.875,64 EUR (în cuvinte: un milion cinci sute treizeci și trei de mii opt sute șaptezeci și cinci și 64/100 de Euro, spre informare: 3.000.000 DM) pentru programul "Măsuri de renovare urbană în orașe vechi istorice", dacă s-a constatat după o verificare că proiectul este apt de a fi promovat;
2. Sume de finanțare în valoare totală de până la 6.135.502,57 EUR (în cuvinte: șase milioane una sută treizeci și cinci de mii cinci sute și două și 57/100 de Euro, spre informare: 12.000.000,-- DM) pentru proiectul "Programul de credit pentru întreprinderi mici și mijlocii", dacă s-a constatat după o verificare că proiectul este apt de a fi promovat. Din această sumă, suma de 1.022.583,76 EUR (în cuvinte: un milion douăzeci și două de mii cinci sute optzeci și trei și 76/100 de Euro, spre informare: 2.000.000,-- DM) este prevăzută pentru o măsură de însoțire.



(2) Măsuri individuale promovate în cadrul sumelor de finanțare conform alineatului 1 punctul 1 vor fi selecționate la cererea și cu acordul guvernului României, conform principiilor menționate la articolul 2 alineatul 1.

(3) Suma de finanțare conform alineatului 1 punctul 2 este prevăzut pentru finanțarea proiectului în curs "Programul de credit pentru întreprinderi mici și mijlocii" precum și a unei măsuri de însoțire.

(4) Proiectele conform alineatului 1 pot fi înlocuite prin alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.

(5) Dacă Guvernul Republicii Federale Germania, la o dată ulterioară, va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție alte sume pentru finanțarea proiectelor menționate sau pentru măsuri de însoțire necesare în vederea desfășurării și îngrijirii proiectelor, se va aplica prezentul Acord.

## Articolul 2

(1)

1. Sumele conform articolului 1 alineatul 1 punctul 1 vor fi puse la dispoziție de Guvernul Republicii Federale Germania pentru formarea unui fond instituit la Institutul de Credit pentru Reconstrucție.
2. Din fondul acesta vor putea fi subvenționate proiecte referitoare la orașul vechi istoric al Sibiului, de exemplu
  - protejarea de clădiri periclitate,
  - măsuri parțiale de renovare urbană la monumente istorice protejate respectiv demne de a fi protejate,
  - renovarea de instalații și suprafețe publice.
3. După publicarea de către Consiliul Local al Municipiului Sibiu cererile de subvenții vor fi elaborate în cadrul proiectului de consultanță în colaborare



tehnice în derulare "Planificare municipală și județeană Sibiu", desfășurat de Societatea Germană de Cooperare Tehnică (GTZ).

4. Decizia privind alocarea subvențiilor va fi luată de Comisia de promovare, deja existentă, compusă din reprezentanți ai Consiliului Local al Municipiului Sibiu, ai Autorității pentru protejarea monumentelor istorice, ai Inspectoratului în Construcții precum și din reprezentanți ai proiectului conform punctului 3, în coordonare cu Institutul de Credit pentru Reconstrucție
5. Detaliile ulterioare privind desfășurarea programului de promovare vor putea fi convenite între Consiliul Local al Municipiului Sibiu, Institutul de Credit pentru Reconstrucție și Societatea Germană de Cooperare Tehnică (GTZ).
6. Guvernul României va sprijini Institutul de Credit pentru Reconstrucție în calitate de administrator de fond și va elibera toate autorizațiile necesare pentru desfășurarea fondului.

(2) Utilizarea sumelor conform articolului 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între Institutul de Credit pentru Reconstrucție și beneficiarii sumelor de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

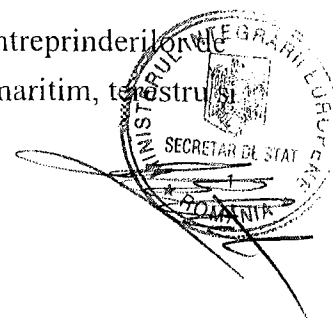
(3) Alocarea sumelor conform articolului 1 alineatul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de 8 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la sfârșitul anului 2009.

### Articolul 3

Guvernul României scutește Institutul de Credit pentru Reconstrucție de toate impozitele și alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2.

### Articolul 4

Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderii de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian.



aerian care rezultă din acordarea sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera autorizațiile, în măsura necesităților, care sunt necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

### Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data intrării notificării.

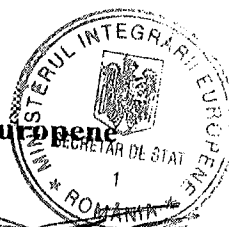
Încheiat la București, la data de *12.05.2003*, în două exemplare, fiecare în limbile germane și române, ambele texte având aceeași valabilitate.

**Pentru Guvernul  
Republicii Federale Germania**

**Pentru Guvernul  
României**

**Dr. Armin Hiller  
Ambasadorul  
Republicii Federale Germania**

**Hildegard Puwak  
Ministrul Integrării Europene  
al României**



Se conferinta cu  
Inchisoare din Copernic.



*[Handwritten signature]*